



*Новый
филологический
вестник*



№ 1(40)
2017

Москва 2017

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES

INSTITUTE FOR PHILOLOGY AND HISTORY

Новый филологический вестник

№ 1 (40) ' 2017

Москва
2017

The New Philological Bulletin

№ 1 (40) ' 2017

Moscow
2017

Новый филологический вестник
№ 1 (40) ' 2017

Редакционная коллегия:

Тюпа Валерий Игоревич (главный редактор) – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теоретической и исторической поэтики Института филологии и истории РГГУ.

Федунина Ольга Владимировна (ответственный секретарь) – кандидат филологических наук, специалист по учебно-методической работе кафедры теоретической и исторической поэтики Института филологии и истории РГГУ.

Автухович Татьяна Евгеньевна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русской и зарубежной литературы Гродненского государственного университета имени Янки Купалы.

Дарвин Михаил Николаевич – доктор филологических наук, профессор; профессор кафедры теоретической и исторической поэтики Института филологии и истории РГГУ, директор Государственного института повышения квалификации и профессиональной переподготовки специалистов РГГУ.

Ершова Ирина Викторовна – кандидат филологических наук, доцент; профессор кафедры сравнительного изучения литератур Института филологии и истории РГГУ.

Зубарева Вера – Ph.D., преподаватель Пенсильванского университета (Филадельфия, Пенсильвания, США).

Кемпер Дирк – доктор филологии и культурологии, профессор, заведующий кафедрой германской филологии Института филологии и истории РГГУ.

Ковтун Елена Николаевна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой славистики и центрально-европейских исследований Института филологии и истории РГГУ.

Магомедова Дина Махмудовна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой истории русской классической литературы Института филологии и истории РГГУ.

Маймескулов Анна – хабилитированный доктор наук, экстраординарный профессор Института неологии и прикладной лингвистики университета Казимира Великого в г. Быдгощ (Польша).

Манн Юрий Владимирович – доктор филологических наук, профессор, академик РАН. Профессор-консультант кафедры истории русской классической литературы Института филологии и истории РГГУ.

Рейнгольд Наталья Игоревна – доктор филологических наук, Ph.D. (Университет Эксетера, Великобритания), профессор, заведующий кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории РГГУ.

Силантьев Игорь Витальевич – доктор филологических наук, профессор, директор Института филологии СО РАН, заведующий кафедрой семиотики и дискурсного анализа Новосибирского государственного университета.

Фаустов Андрей Анатольевич – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русской литературы филологического факультета Воронежского государственного университета.

Фрайзе Маттиас – Ph.D., профессор славянских литератур Института славистики Геттингенского университета (Германия).

Чжоу Цичао – доктор филологических наук, главный научный сотрудник Института иностранной литературы Академии общественных наук КНР, заведующий отделом теории литературы ИИЛ АОН КНР, директор Исследовательского центра по теории литературы АОН КНР (Пекин, КНР).

Шайтанов Игорь Олегович – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой сравнительной истории литератур Института филологии и истории РГГУ.

Шкаренков Павел Петрович – доктор исторических наук, профессор, директор Института филологии и истории РГГУ, декан историко-филологического факультета, заведующий кафедрой истории древнего мира РГГУ.

Редактор-переводчик: **Е.Ю. Сокрута** (кандидат филологических наук, докторант Института мировой литературы им. А.М. Горького РАН)

Журнал основан в 2005 г.
Выходит 4 раза в год.

Адрес редакции: Россия, 125993, ГСП-3, Москва, Миусская пл., 6, Российский государственный гуманитарный университет, Институт филологии и истории.

E-mail: philol.journal@gmail.com, philol-journal@yandex.ru
Сайт: <http://slovorggu.ru/>
Телефон: (495) 250-68-44

При перепечатке и цитировании ссылка на «Новый филологический вестник» обязательна.

ISSN 2072-9316

Подписной индекс по Федеральному каталогу «Урал-Пресс»: ВН011056

© Редколлегия «Нового филологического вестника», 2017 г.
© Российский государственный гуманитарный университет, 2017 г.

The New Philological Bulletin

№1 (40) ' 2017

Editorial Board:

Tiupa Valerij I. (Editor-in-Chief) – Doctor of Philology, professor, head of the Department of Theoretical and Historical Poetics, Institute for Philology and History, Russian State University for the Humanities (RSUH).

Fedunina Olga V. (Senior Secretary) – Candidate of Philology, specialist in teaching methods at the Department of Theoretical and Historical Poetics, Institute for Philology and History, Russian State University for the Humanities.

Autukhovich Tatyana Ye. – Doctor of Philology, professor, head of the Department of Russian and Foreign Literature, Yanka Kupala State University of Grodno (Grodno, Belarus).

Darvin Mikhail N. – Doctor of Philology, professor at the Department of Theoretical and Historical Poetics, Institute for Philology and History, Russian State University for the Humanities (RSUH). Head of State Institute for Advanced Training and Professional Development of Specialists, RSUH.

Ershova Irina V. – Candidate of Philology, associate professor; professor at the Department of Comparative Studies of Literature, Institute for Philology and History, Russian State University for the Humanities (RSUH).

Faustov Andrew A. – Doctor of Philology, professor, head of the Department of Russian literature, Philological faculty, Voronezh State University.

Freise Matthias – Ph.D., professor of Slavic literatures at the Slavic Department, University of Göttingen (Germany).

Kemper Dirk – Doctor of Philology and Cultural Studies, professor, head of the Department of Germanic Philology, Institute for Philology and History, Russian State University for Humanities (RSUH).

Kovtun Elena N. – Doctor of Philology, professor, head of the Department of the Slavic and Central European Studies, Institute for Philology and History, Russian State University for Humanities (RSUH).

Magomedova Dina M. – Doctor of Philology, professor, head of the Department of Russian Classical Literature History, Institute for Philology and History, Russian State University for Humanities (RSUH).

Majmieskulow Anna – Dr. hab., extraordinary professor at the Institute of Applied Linguistics and neophilology Kazimierz Wielki University, Bydgoszcz (Poland).

Mann Yury V. – Doctor of Philology, professor, Academician of the Academy of Natural Sciences. Professor and consultant of the Department of Russian Classical Literature History, Institute for Philology and History, Russian State University for Humanities

(RSUH).

Reinhold Natalia I. – Ph.D. in English (Exeter University, UK), Doctor of Philology (Moscow, Russia), professor, head of the Department for Translation Studies, Institute for Philology and History, Russian State University for Humanities (RSUH).

Shaitanov Igor O. – Doctor of Philology, professor, head of the Department of Comparative Studies of Literature, Institute for Philology and History, Russian State University for Humanities.

Shkarenkov Pavel P. – Doctor of History, professor, director of the Institute for Philology and History, Dean of faculty for History and Philology, Head of the Department of Ancient History, Russian State University for Humanities (RSUH).

Silantiev Igor V. – Doctor of Philology, professor, director of the Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (SB RAS), head of the department of semiotics and discourse analysis, Novosibirsk State University.

Zhou Qichao – Doctor of Philology, Senior Researcher, Institute for Foreign Literature, Chinese Academy of Social Sciences, head of the department of literary theory LIH CASS, director of the Centre for Research on the theory of literature CASS (Beijing, China).

Zubarev Vera – Ph.D., adjunct lecturer at the University of Pennsylvania (Philadelphia, PA, USA).

Editor-translator: **E.Yu. Sokruta** (Candidate of Philology, doctoral candidate of Gorky Institute of World Literature, Russian Academy of Sciences)

The journal is established in 2005

Is issued 4 times a year

The address of the editors' office: Russia, 125993, GSP-3, Moscow, Miussky square 6, Russian State University for the Humanities, Institute of Philology and History

E-mail: philol.journal@gmail.com, philol-journal@yandex.ru

Web-site: <http://slovorggu.ru/>

Phone: 7 (495) 250-68-44

Any reprint and citation require the reference to
The New Philological Bulletin.

ISSN 2072-9316

Federal Catalog 'Ural-Press' index number for print version subscription: BH011056

© Editorial board of The New Philological Bulletin, 2017

© Russian State University for the Humanities, 2017

Содержание

Теория литературы

- А.В. Марков (Москва)*
Возможное влияние теории труда Карла Бюхера на русский формализм.....12
- Н.М. Долгорукова (Москва)*
Стратегии рецепции М.М. Бахтина в СССР. К постановке проблемы.20
- Е.В. Пономарева, Т.Ф. Семьян (Челябинск)*
Креолизация как форма визуальной коммуникации в современной литературе.....35
- К.А. Воротынцева, Е.В. Маликов (Москва)*
Нарративный компонент в искусстве балета: к постановке проблемы.....46

Русская литература

- М.А. Дроздова (Москва)*
Женские образы в переводной новеллистической повести XVII в...57
- Е.Г. Руднева (Москва)*
«Нужно понять все многообразие образов великого символа чаши» (Н.К. Рерих).....68
- В.В. Савелов (Москва)*
Ю.А. Сидоров и В.Я. Брюсов.....84
- А.С. Тинникова (Москва)*
Структурообразующая роль заглавия в книге М.А. Волошина «Неопалимая Купина».....93
- В.Б. Зусева-Озкан (Москва)*
Образ воительницы в поэме «Царь-Девница»: к вопросу о характерологии М. Цветаевой. (Статья вторая).....105

Зарубежная литература

- И.Г. Матюшина (Москва)*
Англосаксонские короли в поэзии и прозе (на материале Англосаксонской Хроники).....119

- Д.С. Туляков (Пермь)*
Визуальность литературного текста: описания персонажей в романе У. Льюиса «Обезьяны господни».....136
- М. Сили (Сиена, Италия – Москва)*
«Vescio parlar»: «язык цикад» в стихотворениях Марина, Пазолини и Дзандзотто.....147

Компаративистика

- П.Ф. Успенский (Москва)*
В.Ф. Ходасевич и Г. Гейне. (Статья первая).....158
- Д.В. Кобленкова (Нижний Новгород – Москва),
О.С. Сухих (Нижний Новгород)*
Роман-молитва Т. Линдгрена «Путь змея на скале» в контексте традиций Ф.М. Достоевского.....170
- Е.М. Бутенина (Владивосток)*
Чеховское начало в прозе Элис Манро.....182

Обзоры и рецензии

- О.А. Богданова (Москва)*
Читатель-адресат в русской литературе первой трети XIX в.....190
- И.В. Кузнецов (Новосибирск)*
В поисках мерцающей эпистемы.....197
- Е.И. Зейферт (Москва)*
Проблема типологических связей русской и немецкой поэзии.....204

Contents

Theory of Literature

- A. Markov (Moscow)*
Possible Impact of the Labor Theory of Karl Bücher on
Russian Formalism.....12
- N. Dolgorukova (Moscow)*
Strategies of Reception of Bakhtin's Heritage in the USSR : A Problem
Statement.....20
- E. Ponomareva, T. Semyan (Chelyabinsk)*
Creolization as a Form of Visual Communication in
Contemporary Literature.....35
- K. Vorotyntseva, E. Malikov (Moscow)*
Narrative Component in Ballet Art: A Problem Statement.....46

Russian Literature

- M. Drozdova (Moscow)*
Women's Images in Translated Novel of 17th Century.....57
- E. Rudneva (Moscow)*
"It is necessary to understand the different meanings of the great symbol
the Cup" (N.K. Roerich).....68
- V. Savelov (Moscow)*
Yu. Sidorov and V. Bryusov.....84
- A. Tinnikova (Moscow)*
Structure-forming Role of the Title in M.A. Voloshin's Book "The
Burning Bush".....93
- V. Zuseva-Özkan (Moscow)*
The Image of the Warrior Maid in the Fairy-Tale Poem "The Tsar-
Maiden": Toward the Characterology of Marina Tsvetaeva.
Article 2.....105

Foreign Literature

- I. Matyushina (Moscow)*
Anglo-Saxon Kings in Poetry and Prose (based on the
Anglo-Saxon Chronicle).....119

- D. Tulyakov (Perm)*
Visuality of a Literary Text: Character Descriptions in Wyndham Lewis's
"The Apes of God".....136
- M. Sili (Siena, Italy – Moscow)*
"Vecio parlar": "Language of Cicadas" in Poems by Marin, Pasolini and
Dzandzotto.....147

Comparative Studies

- P. Uspenskij (Moscow)*
V.F. Khodasevich and H. Heine (Part One).....158
- D. Koblenkova (Nizhny Novgorod – Moscow), O. Sukhikh (Nizhny Novgorod)*
The Novel-Prayer "The Way of a Serpent" by T. Lindgren within the
Context of Dostoyevsky's Traditions.....170
- E. Butenina (Vladivostok)*
The Chekhovian Heritage in Alice Munro's
Fiction.....182

Surveys and Reviews

- O. Bogdanova (Moscow)*
The Reader-Addressee in the Russian Literature of First Third
of 19th Century.....190
- I. Kuznetsov (Novosibirsk)*
Looking for Shimmering Episteme.....197
- E. Zeifert (Moscow)*
The Problem of Typological Relations of Russian and
German Poetry.....204

Компаративистика Comparative Studies

П.Ф. Успенский (Москва)

В.Ф. ХОДАСЕВИЧ И Г. ГЕЙНЕ (Статья первая)

Аннотация. Статья посвящена влиянию Гейне на поэзию Ходасевича. Хотя русская литературная традиция для Ходасевича была важнее, чем европейская, в его лирике обнаруживается осязаемый пласт поэзии Гейне. Обращение к Гейне в ранних стихах Ходасевича можно охарактеризовать как поверхностное. Оно необходимо либо для ироничного изображения любви («Стихи о кухне»), либо для описания типизированного немецкого города («В немецком городке»). В стихах «Тяжелой лиры» (1920–1922 гг.) усвоение Гейне оказывается более глубоким. Ходасевич, с одной стороны, развивает едкую гейневскую иронию («Жизель»), а с другой – усваивает его романтическое отношение к любовной теме («Странник прошел, опираясь на посох...»). Соседство в рамках книги как смыслового единства двух тематически близких любовных стихотворений, трактующих тему в противоположных – ироничном и романтическом – модусах, несомненно, индикатор влияния Гейне. Это не отменяет и переосмысления ряда гейневских тем в таких стихах, как «Анюте», «Улика», «Горит звезда, дрожит эфир...». Новый этап усвоения поэтики Гейне наметился у Ходасевича в эмиграции. Помимо «Баллады», показательным в этом плане стихотворением «Старик и девочка горбунья...», в поэтике которого аккумулируются характерные для немецкой поэзии темы в целом и стихи Гейне в частности. Вместе с тем, влияние Гейне здесь осложняется тематическим влиянием немецких экспрессионистов. Эта новая, сатирическая и социальная, линия усвоения стихов немецкого поэта не получила своего развития в творчестве Ходасевича, и в его эмигрантских стихах мы больше не обнаруживаем обращения к Гейне. Что же касается немецких экспрессионистов, то, по видимому, Ходасевич в некоторой степени испытал влияние их поэзии, однако его нельзя признать существенным.

Ключевые слова: В.Ф. Ходасевич; Г. Гейне; русский символизм; «Тяжелая лира»; поэзия русской эмиграции; поэзия немецкого экспрессионизма; поэтика.

Pavel Uspenskij (Moscow)

V.F. Khodasevich and H. Heine (Part One)

Abstract. This article is dedicated to the influence of Heinrich Heine on the poetry of Vladislav Khodasevich. Although for Khodasevich the Russian literary tradition was more important than the European tradition, in his lyric poetry tangible influence of Heine's poetry can be found. However, links to Heine in Khodasevich's early poetry can be characterized as superficial and are manifested in either in ironic depictions of love ("Verses about a Cousin") or for the description of a stylized German city ("In a German Small Town"). In the poetry collection *The Heavy Lyre* (1922) the assimilation of Heine is deeper. Khodasevich on the one hand develops scathing irony after the fashion of Heine ("Gisele"), and, on the other hand he adopts Heine's romantic treatment of love themes ("The Wanderer Passed, Leaning on his Staff"). There is a

proximity within the framework of the book of a sense of a unity of two thematically similar love poems, which treat the theme of love in opposing ways — ironically and romantically. These are modalities that are probably the result of the influence of Heine. This does not annul the reworking of a range of Heine's themes in such poems as "To Anyuta," "Evidence," and "The Star Shines, the Ether Trembles". The outlines of a new stage of Khodasevich's assimilation of Heine occur in the former's emigration. Alongside "Ballad" this trend can be noted in the poem "The Old Man and the Hunchback Girl," in which the poetics take on characteristics of German poetry in general, and Heine's poetry more particularly. Together with this, Heine's influence here makes complicated the thematic influence of German expressionists. This new satirical and social adoption of the German poet failed to find its development in Khodasevich's work and in his poetry written in emigration we do not find any more references to Heine. In regards to German expressionists, evidently Khodasevich, to some extent, experienced the influence of their poetry. However one cannot interpret this as fundamental to his work.

Key words: Vladislav Khodasevich; Heinrich Heine; russian symbolism; *The Heavy Lyre*; Russian émigré poetry; poetry of German Expressionism; poetics.

В 1922 г. Г. Адамович язвительно писал о специфике поэзии В. Ходасевича: «Мне кажется, что эти традиции русского литературства – не чистые традиции, с привкусом восьмидесятничества в искусстве Ходасевича очень сильны. Едва ли я ошибусь, если – назвав случайные имена – предположу, что Аполлон Григорьев ему дороже Леконт де Лиля, например»¹. При всем скепсисе Адамовича это замечание скорее верно – в поэзии Ходасевича русская литературная традиция от Державина до символизма всегда играла ведущую роль². Между тем, невозможно утверждать, что европейская поэзия вовсе не интересовала Ходасевича и никак не отразилась в его творчестве. Так, например, поэт (как почти каждый представитель русского модернизма) испытал влияние поэзии Бодлера³; оно проявилось, прежде всего, в последнем цикле стихов Ходасевича – «Европейская ночь»⁴.

Наряду с Бодлером для русского модернизма было существенно влияние другого европейского поэта – Генриха Гейне. Популярность Гейне возникла еще в середине XIX в., когда стихи поэта активно переводились, а его поэтика стала оказывать влияние на русскую поэзию⁵. Это глубокое усвоение немецкого поэта русской культурой позволило уже на рубеже веков говорить о феномене «русского Гейне»: стихи Гейне, по словам И. Анненского, «своеобразно восприняты нашей больной славянской душой, показались ей близкими, почти родными»⁶. Ср., впрочем, статью А. Блока «Гейне в России» (1919), в которой критиковались переводы и поэтика «русского Гейне»⁷. Поэтика Гейне – некоторыми своими темами и, конечно, характерной иронией – повлияла как на символистов⁸, среди которых особенно выделяется А. Блок⁹, так и на постсимволистов (Мандельштам, Цветаеву и других поэтов)¹⁰.

Для модерниста Ходасевича Гейне также был важной фигурой, хотя мы и не обнаруживаем сколь-либо значимых упоминаний немецкого поэта в его критике или письмах (поэтому, вероятно, филологи не обращались к вынесенной в заглавие статьи теме). Задача настоящей работы – показать, как в разные периоды в творчестве поэта преломлялась поэтика Гейне. Пожалуй, сразу стоит оговорить, что во многих случаях влияние немецкого поэта осложнено влиянием других поэтических текстов и редко предстает в чистом виде. Тем не менее, даже в этих случаях голос Гейне (хорошо

изученный в научной традиции¹¹) заметен достаточно отчетливо, чтобы его зафиксировать.

Впервые поэтика Гейне проявляется в дебютной книге Ходасевича – «Молодость» (1908). Цикл «Стихи о кухне» (1907), узловой в сборнике, посвящен стилизованному описанию отношений с кухней, развивающимся в усадебном пространстве. Поэтика этого цикла, с одной стороны, навеяна стилизованными описаниями дворянской жизни XVIII в. из книги А. Белого «Золото в лазури» (1904; раздел «Прежде и теперь») и конкретно стихотворением из этого сборника – «Объяснение в любви...» («Сияет роса на листочках...»). С другой стороны, молодой Ходасевич в описании любовных отношений явным образом ориентировался на раннюю любовную лирику Брюсова¹². Однако сквозь план символистской поэтики в этом цикле проступает и влияние Гейне, причем автор сам его акцентирует – «Стихи о кухне» открываются эпиграфом из цикла Гейне «Возвращение на родину» («Книга песен»; 1827): «Mädchen mit dem roten Mündchen» («Девочка с красным ротиком»).

В ироничном стихотворении Гейне дано утрированное описание возлюбленной и любовных отношений (здесь и далее в таблице мы приводим в левом столбце оригинал, в середине – подстрочник, а в правом столбце – литературный перевод, который мог читать Ходасевич. Такое решение продиктовано тем, что мы до конца не можем быть уверенными, читал ли Ходасевич Гейне в подлиннике):

<p>***</p> <p>Mädchen mit dem roten Mündchen, Mit den Äuglein süß und klar, Du mein liebes, kleines Mädchen, Deiner denk ich immerdar.</p> <p>Lang ist heut der Winterabend, Und ich möchte bei dir sein, Bei dir sitzen, mit dir schwätzen, Im vertrauten Kämmerlein.</p> <p>An die Lippen wollt ich pressen Deine kleine, weiße Hand, Und mit Tränen sie benetzen, Deine kleine, weiße Hand¹³.</p>	<p>***</p> <p>Девочка с красным ротиком, С глазками сладкими и чистыми, Ты моя любимая, маленькая девочка, О тебе я думаю всегда.</p> <p>Сегодня зимний вечер долог, И я хочу быть с тобой, С тобой сидеть, с тобой болтать, В знакомой комнатухе.</p> <p>К губам я бы хотел прижать Твою маленькую, белую ручку, И слезами ее увлажнить, Твою маленькую, белую ручку.</p>	<p>***</p> <p>О твоих пурпурных губках, О глазах, светлее дня, О тебе, моя малютка, День и ночь мечтаю я.</p> <p>Длинен нынче зимний вечер... Я б хотел, друг милый мой, В нашей комнатке уютной Посидеть теперь с тобой.</p> <p>Я к устам своим прижал бы Ручку белую твою, Орошал бы я слезами Ручку белую твою¹⁴. (Пер. А.Л. Шкаффа)</p>
---	--	--

Это утрированное изображение любовных отношений задает тон всем «Стихам о кухне». Как и в стихах Гейне, преувеличенная чувствительность и эротический флер занимают центральное место в каждом из четырех стихотворений цикла Ходасевича: «И поцелуй у жасмина! / И милая покатошь плеч!»; «Шептать стихи, волнуясь горячо, / И в темноте, над дремлющей куртиной, / Чуть различать склоненное плечо!»; «И мы таимся под окном, / А поцелуй – глубже, слаще...»; «Не плачь. Ужели не отдаст она / Моим устам твои уста?»¹⁵. Вместе с тем стихи Гейне явно ироничны, и эпиграф к циклу призван подчеркнуть насмешливый тон Ходасевича. «Стихи о кухне» ироничны за счет того, что чрезмерно перегружены общими местами романтической лирики – прием, использованный Гейне в «Книге песен» и ставший характерным «гейневским» после выхода цикла «Новая весна».

«Стихи о кухне» связаны с Гейне и в биографическом плане. Известно, что значительная часть стихов «Книги песен» возникла под влиянием влюбленности поэта в Амалию Гейне, дочь его дяди. «Подробных фактических сведений об этой любви мы не имеем, знаем только, что, по видимому, Амалия не разделяла страсти своего шестнадцатилетнего кузена и что несколько лет спустя она вышла за купца Фридендера», – писал русскоязычный биограф Гейне П.И. Вейнберг¹⁶. Ходасевич обратился к этому сюжету, по-видимому, по двум причинам. Во-первых, в рамках русского символизма поэтическая история любви к двоюродной сестре приобретала черты запретного, «декадентского» чувства. Во-вторых, сочиняя «Стихи о кухне», Ходасевич одновременно реализовывал свой жизнетворческий эксперимент, создавая не только «текст искусства» (сборник «Молодость»), но и дублирующий его «текст жизни». Весна и лето 1907 г. (когда был написан основной корпус стихов «Молодости») были для Ходасевича временем распада его семейной жизни. Сложные обстоятельства отношений с женой, М. Рындиной, поэт использовал в качестве матрицы для основных тем поэтического сборника¹⁷. В таком контексте «Стихи о кухне» оказываются мнимо оптимистичным циклом, в смысловом плане которого явно прочитываются (благодаря обращению к Гейне) темы разрыва и трагической развязки отношений.

После сборника «Молодость» поэзия Гейне на долгое время уходит из поэтического мира Ходасевича. Вновь он к ней обратился лишь в 1914 г., когда написал для театра-кабаре «Летучая мышь» три стихотворения-подписи к силуэтам¹⁸, которые были опубликованы как небольшой цикл «В немецком городке» (Новый журнал. 1914. № 7). Одно из этих стихотворений – «Акробат» – вошло в фонд лучших стихов Ходасевича; к нему мы обратимся ниже, а сначала обратим внимание на два других стихотворения, в которых видно влияние Гейне:

<p>Весна Весело чирик поет В маленькой ивовой клетке. Снова весна настаёт, Бойко судачат соседки:</p> <p>«Нет, не уйдешь от судьбы: Все дорожает картофель!..» Вон – трубочист из трубы Кажет курносый свой профиль...</p> <p>К шляпе приделав султан, В память былого, от скуки, Учит старик Иоганн Деток военной науке.</p> <p>Плещется флаг голубой, Кто-то свистит на кларнете... Боже мой, Боже ты мой, – Сколько веселья на свете!</p>	<p>Серенада Счастливая примета: Направо лунный глаз. О милая Нанета! Приди послушать нас!</p> <p>Сиренью томно вея, Туманит нас весна. О, выгляни скорее Из узкого окна!</p> <p>Пускай полоска света На камни упадет И милая Нанета По лесенке сойдет,</p> <p>Пусть каждому приколет Желтофиоль на грудь И каждому позволит Вздохнуть о чем-нибудь¹⁹.</p>
--	--

С Гейне эти стихи связаны авторской иронией – меланхоличной в «Весне» и мечтательной в «Серенаде». Своей городской топикой – описание жизни немецкого городка – «Весна» перекликается с циклом немецкого поэта «Снова на родине». Город, в который вернулся лирический герой, не играет в цикле важной роли, однако в некоторых стихах мы обнаруживаем небольшие городские зарисовки. См., например: «Когда мимо этого дома / Иду поутру я, грустя, / Я рад, если ты у окошка / Стоишь, дорогое дитя!»; «Привет тебе, громадный город!»; «Пусты улицы все, ночь тиха и светла. / В этом доме моя дорогая жила»; «Старуха над библией дремлет, / Сын тупо на свечку глядит, / Дочь старшая сонно зевает, / А младшая дочь говорит»²⁰. Вместе с тем в том же цикле Гейне есть целый ряд «панорамных» стихотворений, описывающих преимущественно сельскую местность. В этих стихах сельские зарисовки, как правило, сочетаются с состоянием тоски лирического героя («Сырая и бурная полночь...»; «Не радуется внешнее солнце...»²¹). В «Весне» Ходасевича поэтический принцип «сельских» стихов Гейне распространяется на описание немецкого городка.

Грустно-ироничный финал «Весны» как будто повторяет ироничные поантивированные финалы Гейне. Здесь необходимо вновь вспомнить о стихотворении «Не радуется внешнее солнце...», в котором, после перечисления увиденных картин, лирический герой мысленно обращается к сторожащему башню солдату:

Er spielt mit seiner Flinte, Die funkelt im Sonnenroth, Er präsentirt und schultert – Ich wollt', er schösse mich tod ²² .	Он играет своим ружьем, Оно сверкает в солнечном свете, Он берет на караул и на плечо – Я б хотел, чтоб он застрелил меня насмерть.	Играет ружьем он, и ярко Сверкает на солнце ружье... “На пле-чо! На кра-ул!” Солдатик, Прицелься ты в сердце мое! ²³ (пер. М.Л. Михайлова)
--	--	--

Таким образом, и структура стихотворения «Весна», и эмоциональное состояние лирического героя ориентированы на поэтику цикла Гейне. Вместе с тем несложно заметить, что из смыслового плана текста Ходасевич исключает главную тему «Возвращения на родину» – любовь лирического героя. Она проявляется в следующем стихотворении – «Серенада».

«Серенаду» сложно признать однозначно «гейневскими» стихами, хотя это стихотворение во многом отсылает к лирике немецкого поэта. Так, выбранный Ходасевичем жанр (песня для возлюбленной) Гейне никогда не выносил в заглавие, но он полностью соответствует жанровому замыслу «Книги песен» и основной теме (романтической) главных циклов 1830-х гг.: «Новая весна» и «Разные». Как в «Новой весне», в стихотворении Ходасевича доводится до крайности романтическая образность. Подчеркнуто фольклоризированная «мистическая» луна («счастливая примета») и магическое влияние аромата сирени напоминает о романтическом тоне цикла Гейне, где также «сгущается» и оттеняется иронией романтическая традиция:

Es hat die warme Frühling-snacht Die Blumen hervorgerieben, Und nimmt mein Herz sich nicht in acht, So wird es sich wieder verlieben. Ich wandle unter Blumen Und blühe selber mit; Ich wandle wie im Traume, Und schwanke bei jedem Schritt ²⁴ .	Темная весенняя ночь Вырастила цветы И мое сердце не остерегается, Что так оно снова влюбится. Я брожу между цветов И сам с ними цвету; Я брожу как во сне, И качаюсь при каждом шаге.	Теплой весеннею ночью Много цветов народилось; Надо беречь свое сердце – Как бы опять не влюбилось! («Теплой весеннею ночью...»; пер. П.И. Вейнберга) Брожу я в саду меж цветами И сам начинаю цвести, Брожу как во сне, спотыкаясь На каждом шагу по пути ²⁵ . («Брожу я в саду меж цветами...»; пер. П.И. Вейнберга)
---	---	--

В «Новой весне» регулярно встречается цветочная метафорика, причем для многих текстов она оказывается центральным мотивом. См., например, начало тридцать третьего стихотворения цикла:

Morgens send ich dir die Veilchen, Die ich früh im Wald gefunden, Und des Abends bring ich Rosen, Die ich brach in Dämmerungstunden. Weißt du, was die hübschen Blumen Dir Verblühtes sagen möchten? ²⁶	Утром я посылаю тебе фиалки, Которые я прежде нашел в лесу, И вечером я приношу розы, Которые я собрал в сумеречные часы. Знаешь ли ты, что милые цветы Тебе тайно хотят сказать?	Я утром тебе посылаю Фиалки, что утром собрал я в лесу, А розы, что в сумерки посланы мною, Тебе в час вечерний несу. Ты знаешь ли, что я хотел бы Тебе этой речью цветочной внушить? («Я утром тебе посылаю...»; пер. П.И. Вейнберга) ²⁷
---	--	---

В стилизованной «Серенаде» Ходасевича этот «цветочный» мотив не менее навязчив (см. «сирень» во второй строфе и «желтофиоль» в последней).

Таким образом, «Весна» и «Серенада» включают в свой поэтический строй многие мотивы лирики Гейне. Если же рассматривать эти стихотворения как диптих, то он в целом оказывается очень «гейневским»: романтические мотивы весны и любви сочетаются с условным поэтическим миром, авторской иронией и тоской лирического героя. Влияние немецкого поэта в этих стихах легко объяснимо: они создавались как подписи к силуэтам, и их тема была задана изначально. Заданная немецкая тема, в свою очередь, естественным образом провоцировала обратиться к поэтическим темам и приемам Гейне.

Более сложным образом дело обстоит со стихотворением «Акробат», которое изначально входило в цикл «В немецком городке». Хотя в редакции 1913 г. это стихотворение, по-видимому, не было напрямую связано с лирикой Гейне, в контексте «Весны» и «Серенады» в нем также можно увидеть гейневские мотивы. В 1921 г., в период написания «Тяжелой лиры», Ходасевич дополнил стихотворение новым финалом: «А если, сорвавшись, фигляр упадет...». В обновленном варианте стихотворения по-английски сравнение ремесла поэта с профессией акробата перекликается с фрагментом из «Путевых картин» (1826–1831) Гейне:

...Но небо прозрачно, и прочен канат. Легко и спокойно идет акробат. А если, сорвавшись, фигляр упадет И, охнув, закрестится лживый народ, – Поэт, проходи с безучастным лицом: Ты сам не таким ли живешь ремеслом? ²⁸	Тяжелый труд, невыразимая устойчивость, скрежет зубов в зимние ночи, страшные усилия, с которыми он <поэт – П.У.> вырабатывает свои стихи – все это наш брат открывает гораздо скорее, чем обыкновенный читатель, для которого гладкость, красота и политура этих стихов графа представляются чем-то легким, которому без размышления приятно увлекаться гладкой игрой слов, точно так же, как мы в течение нескольких часов забавляемся акробатами, пляшущими на канате и становящимися вниз головой, не думая, что эти бедняки приобрели такое костоломное искусство, такую метрику тела тяжелой работой в продолжение многих лет и страшным голоданием. ²⁹
--	--

Таким образом, «Акробат» был отделен от игриво ироничного цикла «В немецком городке», однако основной поэтический образец бывшего «немецкого» текста, как кажется, не изменился. Даже значительно усложняя идею стихотворения, Ходасевич выдержал его в русле «гейневской» поэтики. В этом случае Гейне как автор ироничных любовных стихотворений и бытовых немецких зарисовок в 1921 г. для Ходасевича больше не актуален, – на первом плане оказывается Гейне-прозаик, рефлексивный по поводу роли поэта в обществе.

К мотивам лирики Гейне в творчестве Ходасевича 1921 г. мы вернемся ниже, а пока обратим внимание на одно стихотворение из книги «Путем зерна». Вообще для этого сборника Ходасевича поэзия Гейне скорее не актуальна. Однако в одном стихотворении – послании «Анюте» (1918) – проявляется ориентация на поэтику «последнего немецкого романтика»:

На спичечной коробке –
Смотри-ка – славный вид –
Кораблик трехмачтовый
Не двигаясь бежит.

И верно – есть матросик,
Что мастер песни петь
И любит ночью звездной
На небеса глядеть...

Не разглядишь, а верно –
Команда есть на нем,
И в тесном трюме, в бочках,
Изюм, корица, ром.

И я, в руке Господней,
Здесь, на Его земле, –
Точь-в-точь как тот матросик
На этом корабле.

И есть на нем, конечно,
Отважный капитан,
Который видел много
Непостижимых стран.

Вот и сейчас, быть может,
В каюте кормовой
В окошечко глядит он
И видит – нас с тобой!³⁰

Микросюжет четвертой строфы, описывающий «матросика», смотрящего звездной ночью на небо, может восходить к фрагменту стихотворения Гейне «Ночью в каюте»:

*** Eingewiegt von Meereswellen Und von träumenden Gedanken, Lieg' ich still in der Kajüte, In dem dunkeln Winkelbette. Durch die off'ne Luke schau' ich Droben hoch die hellen Sterne, Die geliebten, süßen Augen Meiner süßen Vielgeliebten.	*** Убаюканный морскими волнами И мечтательными мыслями, Я лежу тихо/спокойно в каюте, На темной койке. Через открытый люк я вижу Высоко наверху светлые звезды, Любимые, милые глаза Моей милой любимой.	*** Убаюканный моря волнами И мечтами моих сновидений, Я лежу, молчаливый, в каюте, На печальной и сумрачной койке. Через люк растворенный я вижу Над собою блестящие звезды – Дорогие и милые глазки Ненаглядной и милой подруги.
---	---	--

Die geliebten, süßen Augen, Wachen über meinem Haupte, Und sie klingen und sie winken Aus der blauen Himmelsdecke. Nach der blauen Himmelsdecke Schau' ich selig lange Stunden, Bis ein weißer Nebelschleier Mir verhüllt die lieben Augen ³¹ .	Любимые, милые глаза, Наблюдают за моей головой, И они звучат и они мигают С голубого небосвода. На голубой небосвод Я смотрю блаженно долгие часы, Пока белая пелена тумана От меня не скроет любимые глаза.	Дорогие и милые глазки Сторожат над моей голо- вою, И блистают они, и кивают С голубого небесного свода. С голубого небесного свода Глаз по целым часам не свожу я, Пока белым покровом тумана Не закроются милые глазки ³² . <i>(Пер. П.И. Вейнберга)</i>
---	---	--

С этим стихотворением Гейне послание «Анютю» связано не только сюжетом о влюбленном пассажире корабля, но и своеобразным приемом, который можно охарактеризовать как смещение масштабов реальности. В стихах Гейне мы сталкиваемся с развитием ультраромантической метафоры «глаза (возлюбленной) как звезды», которая здесь инвертируется: «звезды как глаза». Эта метафора отменяет привычные границы физического мира и представления о наблюдателе и наблюдаемом: герой смотрит на небо (в глаза возлюбленной), но и звезды-глаза смотрят на него.

Ходасевич, очевидно, усложняет эту конструкцию. Корабль у него не настоящий, а нарисованный; смотрящий с этого корабля видит не свою возлюбленную, а пару влюбленных – лирического героя и «Анюту»; и, что самое важное, лирический герой описывает *двойную* символическую систему пространственных отношений, обозначая еще одного «наблюдающего»: *Бог → герой ~ герой (с героиней) ↔ матросик* или *Бог → герой ↔ матросик*. Появление Бога, однако, не нарушает схемы из стихотворения Гейне. В послании «Анютю» сохраняется идея взаимосвязи людей через взгляд, уничтожающий условности физического мира. Более того, образ глаз возлюбленной у Гейне уже содержит семантический пласт, так однозначно выраженный в стихотворении Ходасевича. В гейневском отрывке возлюбленная уподобляется пантеистическому богу, наблюдающему героя (*wachen* – и ‘бодрствовать’, и ‘сторожить, нести вахту’, в данном контексте – ‘оберегать’), что очень близко к символическому состоянию героя в послании: «в руке Господней».

Лирикой Гейне, впрочем, послание «Анютю» не исчерпывается, – оно также отчасти строится на обыгрывании «Воздушного корабля» Лермонтова, причем текст Ходасевича как будто инверсирует лермонтовские строки: «Не слышно на нем капитана, / Не видно матросов на нем» – ср. «И есть на нем, конечно, / Отважный капитан», «И верно – есть матросик». Вместе с тем, если признать текстуальные переключки закономерными, можно предположить, что Ходасевич инвертирует и сам жанр (мистиче-

ской) баллады – таинственное и страшное становится у поэта XX в. идиллическим и уютным, а сюжет о призрачном корабле трансформируется в фантазийное размышление о нарисованном кораблике.

Новый тип обращения к лирике Гейне проявится у Ходасевича во время создания четвертой книги стихов «Тяжелая лира». Об этом речь пойдет в следующей статье.

Статья подготовлена в ходе проведения исследования (№ 16-01-0004) в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета “Высшая школа экономики” (НИУ ВШЭ)» в 2016–2017 гг. и в рамках государственной поддержки ведущих университетов Российской Федерации «5-100». Выражаем признательность Н.И. Фаликовой за составление подстрочников из Гейне и за помощь в работе.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Цит. по: *Богомолов Н.А.* Русская литература первой трети XX века. Портреты. Проблемы. Разыскания. Томск, 1999. С. 373.

² *Успенский П.* Творчество В.Ф. Ходасевича и русская литературная традиция (1900-е гг. – 1917 г.). Тарту, 2014.

³ *Wanner A.* Baudelaire in Russia. Florida, 1996.

⁴ *Богомолов Н.А.* Сопряжение далековатых: о Вячеславе Иванове и Владиславе Ходасевиче. М., 2011. С. 232–233; *Иванов Вяч. Вс.* Бодлер перед зеркалом // Иностранная литература. 1989. № 1. С. 139; *Успенский П.* Почему В. Ходасевич переводил в эмиграции «Стихотворения в прозе» Ш. Бодлера? (о роли переводов в творческой эволюции поэта) // *Wiener Slavistischer Almanach*. 2016. Bd. 77.

⁵ *Гордон Я.И.* Гейне в России. 1830–1860. Душанбе, 1973; *Ачкасов А.В.* Лирика Гейне в русских переводах 1840–1860-х годов. Курск, 2003; *Иванов Вяч. Вс.* Гейне в России // *Иванов Вяч. Вс.* Избранные труды. Т. 3. М., 2005. С. 490–504.

⁶ *Анненский И.* Книги отражений. М., 1979. С. 398. (Литературные памятники).

⁷ *Блок А.А.* Собрание сочинений: в 8 т. М., Л., 1960–1962. Т. 6. С. 116–128.

⁸ *Брюсов В.Я.* Собрание сочинений: в 7 т. Т. 1. М., 1973. С. 565; *Гаспаров М.Л.* Антиномичность поэтики русского модернизма // *Гаспаров М.Л.* Избранные труды. Т. 2. М., 1997. С. 435–436.

⁹ *Тынянов Ю.Н.* Блок и Гейне // Об Александре Блоке. Пб., 1921. С. 237–264; *Ронен О.* Блок и Гейне // *Звезда*. 2002. № 11.

¹⁰ *Гордон Я.И.* Гейне в России (1870–1917). Душанбе, 1979; *Кирибаум Г.* «Валгаллы белое вино...». Немецкая тема в поэзии О. Мандельштама. М., 2010; *Иванов Вяч. Вс.* Гейне в России // *Иванов Вяч. Вс.* Избранные труды. Т. 3. М., 2005. С. 490–504.

¹¹ *A Companion to the Works of Heinrich Heine* / ed. by R.F. Cook. New-York, 2002; *Phelan A.* Reading Heinrich Heine. Cambridge, 2006.

¹² *Успенский П.* Творчество В.Ф. Ходасевича и русская литературная традиция (1900-е гг. – 1917 г.). Тарту, 2014. С. 65–66, 77–79.

¹³ *Heinrich Heine's Gesammelte Werke: Kritische Gesamtausgabe*. Bd. 1–9. Berlin, 1887. Bd. 1. P. 167.

¹⁴ Полное собрание сочинений Генриха Гейне / под ред. и с биограф. очерком П. Вейнберга. Т. 1–6. Изд. 2-е. СПб., 1904. Т. V. С. 95.

¹⁵ *Ходасевич В.Ф.* Собрание сочинений: в 8 т. Т. 1. Полное собрание стихотворений / сост., подгот. текста, комментарии Дж. Малмстада, Р. Хьюза. М., 2009. С. 41–44.

¹⁶ *Вейнберг П.И.* Жизнь Генриха Гейне. Биографический очерк // Полное собрание сочинений Генриха Гейне / под ред. и с биограф. очерком П. Вейнберга.

Т. 1–6. Изд. 2-е. СПб., 1904. Т. I. С. 21.

¹⁷ Успенский П. Творчество В.Ф. Ходасевича и русская литературная традиция (1900-е гг. – 1917 г.). Тарту, 2014. С. 15–42.

¹⁸ Шубинский В.И. Владислав Ходасевич: чающий и говорящий. СПб., 2011. С. 204–205.

¹⁹ Ходасевич В.Ф. Собрание сочинений: в 8 т. Т. I. Полное собрание стихотворений / сост., подгот. текста, комментарии Дж. Малмстада, Р. Хьюза. М., 2009. С. 201–202.

²⁰ Полное собрание сочинений Генриха Гейне / под ред. и с биограф. очерком П. Вейнберга. Т. 1–6. Изд. 2-е. СПб., 1904. Т. V. С. 80, 82, 83, 86.

²¹ Полное собрание сочинений Генриха Гейне / под ред. и с биограф. очерком П. Вейнберга. Т. 1–6. Изд. 2-е. СПб., 1904. Т. V. С. 75, 76.

²² Heinrich Heine's Gesammelte Werke: Kritische Gesamtausgabe. Bd. 1–9. Berlin, 1887. Bd. 1. P. 144.

²³ Полное собрание сочинений Генриха Гейне / под ред. и с биограф. очерком П. Вейнберга. Т. 1–6. Изд. 2-е. СПб., 1904. Т. V. С. 75–76.

²⁴ Heinrich Heine's Gesammelte Werke: Kritische Gesamtausgabe. Bd. 1–9. Berlin, 1887. Bd. 1. P. 258, 262.

²⁵ Полное собрание сочинений Генриха Гейне / под ред. и с биограф. очерком П. Вейнберга. Т. 1–6. Изд. 2-е. СПб., 1904. Т. V. С. 171, 174.

²⁶ Heinrich Heine's Gesammelte Werke: Kritische Gesamtausgabe. Bd. 1–9. Berlin, 1887. Bd. 1. P. 266.

²⁷ Полное собрание сочинений Генриха Гейне / под ред. и с биограф. очерком П. Вейнберга. Т. 1–6. Изд. 2-е. СПб., 1904. Т. V. С. 178.

²⁸ Ходасевич В.Ф. Собрание сочинений: в 8 т. Т. I. Полное собрание стихотворений / сост., подгот. текста, комментарии Дж. Малмстада, Р. Хьюза. М., 2009. С. 89.

²⁹ Полное собрание сочинений Генриха Гейне / под ред. и с биограф. очерком П. Вейнберга. Т. 1–6. Изд. 2-е. СПб., 1904. Т. I. С. 385.

³⁰ Ходасевич В.Ф. Собрание сочинений: в 8 т. Т. I. Полное собрание стихотворений / сост., подгот. текста, комментарии Дж. Малмстада, Р. Хьюза. М., 2009. С. 112–113.

³¹ Heinrich Heine's Gesammelte Werke: Kritische Gesamtausgabe. Bd. 1–9. Berlin, 1887. Bd. 1. P. 222.

³² Полное собрание сочинений Генриха Гейне / под ред. и с биограф. очерком П. Вейнберга. Т. 1–6. Изд. 2-е. СПб., 1904. Т. V. С. 140.

References

(Articles from Scientific Journals)

1. Ivanov Vyach. Vs. Bodler pered zerkalom [Baudelaire before the mirror]. *Inostrannaya literatura*, 1989, no. 1, p. 139. (In Russian).

2. Uspenskij P. Pochemu V. Khodasevich perevodil v emigratsii “Stikhotvoreniya v proze” Ch. Bodlera? (o roli perevodov v tvorcheskoy evolyutsii poeta) [Why Did V. Khodasevich Translate “Petits poèmes en prose” by Charles Baudelaire in Emigration? (The Role of Translations in Poet’s Evolution)]. *Wiener Slavistischer Almanach*, 2016, vol. 77. (In Russian).

3. Ronen O. Blok i Geyne [Blok and Heine]. *Zvezda*, 2002, no. 11. (In Russian).

(Articles from Proceedings and Collections of Research Papers)

4. Ivanov Vyach. Vs. Geyne v Rossii [Heine in Russia]. *Ivanov Vyach. Vs. Izbrannye trudy* [Selected Works]. Vol. 3. Moscow, 2005, pp. 490–504. (In Russian).

5. Gasparov M.L. Antinomichnost’ poetiki russkogo modernizma [The Antinomies of the Poetics of Russian Modernism]. *Gasparov M.L. Izbrannye trudy* [Selected

Works]. Vol. 2. Moscow, 1997, pp. 435–436. (In Russian).

6. Tynyanov Yu. N. Blok i Geyne [Blok and Heine]. *Ob Aleksandre Bloke* [About Alexander Blok]. Saint-Petersburg, 1921, pp. 237–264. (In Russian).

7. Ivanov Vyach. Vs. Geyne v Rossii [Heine in Russia]. *Ivanov Vyach. Vs. Izbrannye trudy* [Selected Works]. Vol. 3. Moscow, 2005, pp. 490–504. (In Russian).

(Monographs)

8. Bogomolov N.A. *Russkaya literatura pervoy treti XX veka. Portrety. Problemy. Razyskaniya* [Russian Literature of the First Third of the Twentieth Century: Portraits, Issues, Investigations]. Tomsk, 1999, p. 373. (In Russian).

9. Uspenskij P. *Tvorchestvo V.F. Khodasevicha i russkaya literaturnaya traditsiya (1900-e gg. – 1917 g.)* [Vladislav Khodasevich’s Poetry and the Russian Literary Tradition (1900–1917)]. Tartu, 2014. (In Russian).

10. Wanner A. *Baudelaire in Russia*. Florida, 1996. (In English).

11. Bogomolov N.A. *Sopryazhenie dalekovatykh: o Vyacheslave Ivanove i Vladislave Khodaseviche* [Linking the Distant: about Vyacheslav Ivanov and Vladislav Khodasevich]. Moscow, 2011, pp. 232–233. (In Russian).

12. Gordon Ya.I. *Geyne v Rossii. 1830–1860* [Heine in Russia. 1830–1860]. Dushanbe, 1973. (In Russian).

13. Achkasov A.V. *Lirika Geyne v russkikh perevodakh 1840–1860-kh godov* [Heine’s Poems in Russian Translations 1840s – 1860s]. Kursk, 2003. (In Russian).

14. Gordon Ya.I. *Geyne v Rossii (1870–1917)* [Heine in Russia (1870–1917)]. Dushanbe, 1979. (In Russian).

15. Kirshbaum G. “Valgally beloe vino...”. *Nemetskaya tema v poezii O. Mandel’shtama* [“Valhalla’s white-wine”: German Theme in Osip Mandelstam’s Poetry]. Moscow, 2010. (In Russian).

16. Cook R.F. (ed.) *A Companion to the Works of Heinrich Heine*. New-York, 2002. (In English).

17. Phelan A. *Reading Heinrich Heine*. Cambridge, 2006. (In English).

18. Uspenskij P. *Tvorchestvo V.F. Khodasevicha i russkaya literaturnaya traditsiya (1900-e gg. – 1917 g.)* [Vladislav Khodasevich’s Poetry and the Russian Literary Tradition (1900–1917)]. Tartu, 2014, pp. 65–66, 77–79. (In Russian).

19. Uspenskij P. *Tvorchestvo V.F. Khodasevicha i russkaya literaturnaya traditsiya (1900-e gg. – 1917 g.)* [Vladislav Khodasevich’s Poetry and the Russian Literary Tradition (1900–1917)]. Tartu, 2014, pp. 15–42. (In Russian).

20. Shubinskiy V.I. *Vladislav Khodasevich* [Vladislav Khodasevich]. Saint-Petersburg, 2011. (In Russian).

Павел Федорович Успенский – кандидат филологических наук, PhD, преподаватель Школы филологии Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (Москва).

Научные интересы: история русской литературы XIX–XX вв., поэтика, Е.А. Баратынский, Н.А. Некрасов, В. Ходасевич, Б. Лившиц, футуризм, литература русской эмиграции.

E-mail: paveluspenskij@gmail.com

Pavel Uspenskij – Candidate of Philology, PhD, Lecturer at the School of Philology at the National Research University Higher School of Economics (Moscow).

Research interests: history of Russian literature of the 19th – 20th centuries, poetics, Y. Baratynsky, N. Nekrasov, V. Khodasevich, B. Livshits, futurism, Russian émigré literature.

E-mail: paveluspenskij@gmail.com

Елена Ивановна Зейферт – доктор филологических наук, доцент; профессор кафедры теоретической и исторической поэтики Института филологии и истории Российского государственного гуманитарного университета.

Научные интересы: жанр; стих; лирика XIX–XXI вв.; поэзия российских немцев; этническая картина мира; пародия.

E-mail: elena_seifert@list.ru

Elena Zeifert – Doctor of Philology, Associate Professor; Professor at the Department of Theoretical and Historical Poetics, Institute for Philology and History, Russian State University for the Humanities.

Research interests: genre; verse; the 19 – 21 centuries lyrics; poetry of the Russian Germans; ethnic picture of the world; parody.

E-mail: elena_seifert@list.ru

Научное издание

Новый филологический вестник

Компьютерная верстка А.В. Надточенко

Подписано в печать 6.03.2017

Формат 60x90/16

Гарнитура Times New Roman

Печать офсетная

Усл. печ. л. 9,5

Тираж 1 500 экз.

Издательство «Каллиграф»
117042, Москва, ул. Скобелевская, 23
Телефон (495) 970-72-63
E-mail nivestnik@yandex.ru